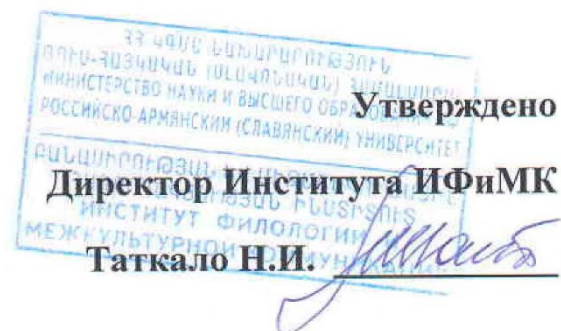


**ГОУ ВПО Российско-Армянский (Славянский) университет**



«\_05\_»\_05\_2025\_, протокол № 7

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ**

**Наименование дисциплины: «Перевод договоров, контрактов»**

**Автор: Мелик\_Адамян Шушаник Гайковна, ст.преподаватель**  
*Ф.И.О, ученое звание (при наличии), ученая степень (при наличии)*

**Направление подготовки: 45.04.02. Лингвистика**

**Наименование образовательной программы: Синхронный и письменный перевод**

# 1. АННОТАЦИЯ

## 1.1. Краткое описание содержания данной дисциплины;

Дисциплина **«Перевод договоров, контрактов»** направлена на формирование у студентов профессиональных навыков перевода юридических текстов, в частности — международных договоров, контрактов, соглашений, приложений и сопутствующей документации. Курс знакомит обучающихся с лексико-грамматическими, стилистическими и жанровыми особенностями контрактной документации, а также с основными принципами юридического дискурса: точность, однозначность, формальность и терминологическая устойчивость.

В рамках дисциплины студенты изучают структуру различных видов договоров (купли-продажи, аренды, оказания услуг, трудовых и т.д.), типовые формулы и клише, особенности перевода юридических терминов и речевых конструкций, используемых в англоязычной и русскоязычной практике. Особое внимание уделяется поиску функциональных соответствий, правовым реалиям двух правовых систем (англосаксонской и континентальной), а также рискам неправильного перевода в юридическом контексте.

Курс включает как теоретические основы, так и активную практику перевода, редактирования и аннотирования юридических текстов. Дисциплина актуальна для подготовки профессиональных переводчиков в сфере международного права, юриспруденции и деловой коммуникации.

**1.2.** Трудоемкость в академических кредитах и часах, формы итогового контроля (экзамен/зачет); Программа рассчитана для I семестра II курса, на 72 академических часов. Форма итогового контроля: зачет.

**1.3.** Взаимосвязь дисциплины с другими дисциплинами учебного плана специальности:

Дисциплина **«Перевод договоров, контрактов»** тесно связана с рядом других учебных курсов, формируя междисциплинарную основу профессиональной подготовки переводчика, специализирующегося в юридической и деловой сферах.

**1. Теория и практика перевода.**

Курс опирается на базовые понятия эквивалентности, трансформации, прагматической адаптации и переводческих стратегий, заложенные в общей теории перевода.

**2. Юридический перевод.**

«Перевод договоров и контрактов» является прикладным разделом юридического перевода, развивает навыки работы с конкретными юридическими жанрами и текстами.

**3. Основы права / Введение в правоведение.**

Знание основ правовых систем (англосаксонской и континентальной), терминологии и структуры законодательства необходимо для понимания сути переводимых документов.

**4. Деловая коммуникация на иностранном языке.**

Способствует формированию понимания стиля и целей юридической и деловой переписки, что важно при переводе сопровождающей документации (писем, уведомлений, соглашений).

**5. Профессиональная этика переводчика.**

Перевод контрактов требует высокой ответственности, конфиденциальности и точности — эти качества формируются через понимание этических норм профессии.

**6. Информационные технологии в переводе.**

Использование САТ-систем (Computer-Assisted Translation), терминологических баз и юридических корпусов необходимо при работе с объёмными контрактами и документацией.

Таким образом, данная дисциплина интегрирует лингвистические, правовые и переводческие знания, расширяя профессиональную компетенцию студента.

**1.4. Результаты освоения программы дисциплины:**

<b>Код компетенции</b> (в соответствии рабочим с учебным планом)	<b>Наименование компетенции</b> (в соответствии рабочим с учебным планом)	<b>Код индикатора достижения компетенций</b> (в соответствии рабочим с учебным планом)	<b>Наименование индикатора достижений компетенций</b> (в соответствии рабочим с учебным планом)
--	---	--	---

УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1.	Знает методы критического анализа и оценки современных научных достижений; методы критического анализа; основные принципы критического анализа.
		УК-1.2.	Умеет получать новые знания на основе методов научного познания; собирать и анализировать данные по сложным научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе действий, эксперимента и опыта.
		УК-1.3.	Владеет навыками исследования в сфере профессиональной деятельности с применением системного подхода; выявления научных проблем и использования адекватных методов для их решения; формулирования и высказывания аргументированных оценочных суждений при решении проблемных профессиональных ситуаций.
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1	Знает компьютерные технологии и информационную инфраструктуру в организации; основы и значение коммуникации в профессиональной сфере; современные средства информационно-коммуникационных технологий, особенности академического и профессионального взаимодействия в том числе на иностранном языке.
		УК-4.2	Умеет создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официальноделового стиля по профессиональным вопросам; анализировать систему коммуникационных связей в организации; применять современные коммуникационные средства и технологии в профессиональном взаимодействии.

		УК-4.3	Владеет принципами формирования системы коммуникации, навыками осуществления устного и письменного профессионального и академического взаимодействия, в том числе на иностранном языке; владеет технологией построения эффективной коммуникации в организации; передачей профессиональной информации в информационно телекоммуникационных сетях с использованием современных средств информационнокоммуникационных технологий.
<b>ПК-2</b>	Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<b>ПК-2.1.</b>	Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации для него; грамматические, синтаксические, стилистические нормы, лексическую эквивалентность, способы и приемы переводческих трансформаций
		<b>ПК-2.2.</b>	Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
		<b>ПК-2.3.</b>	Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; осуществления межъязыкового и межкультурного перевода письменно
<b>ПК-3</b>	Способен осуществлять устный последовательный	<b>ПК-3.1.</b>	Знает теорию устного перевода; виды перевода, специфику

	перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		перевода текстов разных жанров, способы трансформаций и достижения эквивалентности перевода; правила и приемы переводческой нотации; мнемонические техники; профессиональную этику; правила делового этикета
		<b>ПК-3.2.</b>	Умеет применять основные приемы устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
		<b>ПК-3.3.</b>	Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; системой способов и приемов адекватного перевода устных текстов разных жанров

## 2. УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

### 2.1. Цели и задачи дисциплины

**Цель дисциплины:** Сформировать у студентов профессиональные навыки и компетенции, необходимые для точного, адекватного и стилистически корректного перевода договорной и контрактной документации с иностранного языка на родной и наоборот, с учётом лексико-грамматических, жанровых и правовых особенностей текста.

#### **Основные задачи дисциплины:**

- 1. Ознакомление студентов с жанрово-структурными особенностями договоров и контрактов** (включая договоры купли-продажи, аренды, оказания услуг, трудовые и лицензионные соглашения и др.).
- 2. Формирование умений анализировать юридический текст** с точки зрения его коммуникативной направленности, логической структуры, терминологии и стилистических характеристик.

3. **Обучение использованию адекватных переводческих стратегий** при работе с юридически значимыми текстами, включая трансформации, адаптацию, терминологическую эквивалентность и прагматическую коррекцию.
4. **Развитие навыков поиска и использования юридических справочных источников**, глоссариев, параллельных текстов, онлайн-корпусов, баз данных и САТ-инструментов.
5. **Формирование способности критически оценивать перевод** юридического текста, выявлять и корректировать потенциально рискованные или юридически некорректные решения.
6. **Развитие профессиональной ответственности и внимательности** при переводе правовых документов, где даже минимальная ошибка может повлечь за собой серьёзные юридические последствия.
7. **Формирование навыков стилистического редактирования переведённого текста**, учитывая нормы официально-делового и юридического стиля в языке перевода.

Таким образом, курс направлен на комплексную подготовку будущего переводчика, способного эффективно работать в юридической и деловой среде, обеспечивая точность, юридическую корректность и языковую грамотность переводов договорной документации.

## 2.2. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (в академических часах и зачетных единицах)

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам		
		<u>2</u> сем	<u>3</u> сем	<u>4</u> сем
1	3	4	5	6
<b>1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:</b>	<b>72</b>		<b>72</b>	
<b>1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:</b>	<b>32</b>		<b>32</b>	
<b>1.1.1. Лекции</b>	<b>16</b>		<b>16</b>	
<b>1.1.2. Практические занятия, в т. ч.</b>				
<b>1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов</b>				
<b>1.1.2.2. Кейсы</b>				
<b>1.1.2.3. Деловые игры, тренинги</b>				
<b>1.1.2.4. Контрольные работы (за счет практических занятий)</b>	<b>2</b>		<b>2</b>	
<b>1.1.3. Семинары</b>	<b>16</b>		<b>16</b>	
<b>1.1.4. Другие виды аудиторных занятий</b>				

<b>1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:</b>	<b>40</b>		<b>40</b>	
<b>1.2.1. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (можно указать)</b>				
<b>Итоговый контроль (Экзамен, Зачет, диф. зачет/указать)</b>	<b>Зачет</b>		<b>Зачет</b>	

## 2.3. Содержание дисциплины

### 2.3.1. Тематический план и трудоемкость аудиторных занятий (модули, разделы дисциплины и виды занятий) по рабочему учебному плану

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции(ак. часов)	Практ. Занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лаб.ор.(ак. часов)	Другие виды занятий (ак. часов)
1	2=3+4+5+6+7	3	4	5	6	7
<b>Тема 1. Введение в курс. Юридический и контрактный перевод: предмет и задачи</b> Определение, цели, специфика перевода договорной документации. Различие между юридическим и обобщённым деловым переводом. Роль переводчика в юридической коммуникации.		1		2		
<b>Тема 2. Особенности юридического дискурса. Лингвистическая специфика</b> Языковые признаки юридических текстов: формальность, точность, архаичность, модальность, терминология.		1		2		
<b>Тема 3 Классификация договоров и контрактов.</b> Основные виды Обзор наиболее распространённых типов: договор купли-продажи, аренды, подряда, поставки, оказания услуг, трудовой договор, агентские соглашения и др/		1		2		
<b>Тема 4. Структура и композиция англоязычного договора</b> Стандартные разделы: преамбула, предмет договора, права и обязанности сторон, форс-мажор, разрешение споров и др.		1		2		
<b>Тема 5. Типовые формулировки (contract clauses) и их перевод</b> Разбор ключевых формул: Whereas, Hereafter referred to as, Force Majeure, Entire Agreement, Governing Law и др.		1		2		



<p><b>Тема 6. Юридическая терминология: источники, особенности, эквиваленты</b>  Виды юридических терминов, проблемы терминологической эквивалентности, ложные друзья переводчика, работа со словарями и глоссариями.</p>	2	1		1		
<p><b>Тема 7. Стилистика перевода: формально-деловой и юридический стиль в русском языке</b>  Языковые нормы и клише в русском деловом стиле. Согласование терминов и синтаксических конструкций.</p>	2	1		1		
<p><b>Тема 8. Перевод прав и обязанностей сторон договора</b>  Особенности передачи конструкций с модальными глаголами (<i>shall, must, may</i>), актив/пассив, юридическая ответственность.</p>	2	1		1		
<p><b>Тема 9. Перевод финансовых и платёжных условий</b>  Термины и выражения, связанные с оплатой, суммами, сроками, банковскими реквизитами, налогами, штрафами.</p>	2	1		1		
<p><b>Тема 10. Перевод условий о форс-мажоре, прекращении и расторжении договора</b>  Типовые формулы, юридические последствия, перевод юридических понятий (<i>termination, breach, liability, indemnity</i> и др.).</p>	2	1		1		
<p><b>Тема 11. Перевод арбитражных и юридических положений</b>  <i>Jurisdiction, governing law, dispute resolution</i>, перевод международных юридических реалий, особенности применения в разных системах права.</p>	2	1		1		
<p><b>Тема 12. Контрактная лексика в сравнении с нормативно-правовой лексикой</b>  Сопоставление терминов договорного и кодического языка. Перевод с учётом юридического контекста.</p>	2	1		1		
<p><b>Тема 13. Типичные ошибки в переводе договоров и их последствия</b>  Анализ переводческих ошибок и рисков, реальные примеры неудачного перевода и юридических последствий.</p>	2	1		1		

<b>Тема 14. Редактирование и вычитка перевода договоров</b> Методика редакторской проверки юридического перевода: лексика, структура, согласование терминов, проверка ссылок и цифр.	<b>2</b>	<b>1</b>		<b>1</b>		
<b>Тема 15. Сопоставительный анализ англо- и русскоязычных образцов договоров</b> Практическая работа: сравнение параллельных текстов, выявление структурных и терминологических различий.	<b>2</b>	<b>1</b>		<b>1</b>		
<b>Тема 16. Подведение итогов курса. Практическое занятие: перевод и анализ договора</b> Итоговое занятие: разбор переведённого договора с комментариями, рефлексия, подготовка к зачёту/экзамену.	<b>2</b>	<b>1</b>		<b>1</b>		
<b>Всего</b>	<b>32</b>	<b>16</b>		<b>16</b>		

### 2.3.2. Краткое содержание разделов дисциплины в виде тематического плана

Тема 1. Введение в курс. Юридический и контрактный перевод: предмет и задачи

В рамках данной темы рассматриваются предмет и задачи курса, особенности юридического и контрактного перевода как разновидности специализированного перевода. Дается определение контрактного перевода, формулируются его цели, обсуждаются трудности и ответственность переводчика при работе с юридическими документами. Особое внимание уделяется различиям между юридическим переводом в узком смысле и обобщённым деловым переводом. Также освещается роль переводчика как медиатора в юридической коммуникации.

Тема 2. Особенности юридического дискурса. Лингвистическая специфика

Тема посвящена анализу характерных языковых черт юридических текстов. Рассматриваются такие свойства, как формальность, терминологичность, высокая степень модальности, точность и архаичность языка. Студенты знакомятся с примерами грамматических структур и лексики, характерных для юридического дискурса, а также с функцией модальных глаголов в выражении юридических обязательств и разрешений.

### Тема 3. Классификация договоров и контрактов. Основные виды

Рассматриваются основные типы договоров и контрактов, с которыми может сталкиваться переводчик. Изучаются различия между договорами купли-продажи, аренды, подряда, поставки, оказания услуг, трудовыми договорами и агентскими соглашениями. Студенты учатся определять ключевые особенности каждого вида договора и осваивают соответствующую терминологию на русском и английском языках.

### Тема 4. Структура и композиция англоязычного договора

Анализируется типичная структура англоязычного контракта. Рассматриваются основные разделы: преамбула (recitals), предмет договора (subject matter), права и обязанности сторон (rights and obligations), условия оплаты (payment terms), положения о форс-мажоре (force majeure), урегулирование споров (dispute resolution), применимое право (governing law), прочие положения. Отрабатывается перевод каждой из частей с учётом норм англо-американского контрактного права.

### Тема 5. Лексико-грамматические трудности перевода договоров

Изучаются типичные лексические и грамматические трудности, возникающие при переводе договорных текстов: перевод терминов с нечёткой или уникальной эквивалентностью, многозначные слова, ложные друзья переводчика, юридические клише и устойчивые выражения. Рассматриваются синтаксические особенности, такие как громоздкие конструкции, страдательный залог, длинные причастные обороты и инверсия. Уделяется внимание поиску функциональных и юридически адекватных соответствий на языке перевода.

### Тема 6. Перевод типичных разделов договора: права и обязанности сторон

Тема сосредоточена на переводе ключевых разделов договоров, в которых описываются обязательства, права, гарантии и ответственность сторон. Студенты осваивают перевод формул юридических обязанностей (например, *shall*, *must*, *is obligated to*) и выражений, касающихся разрешений и запретов. Отрабатываются стратегии перевода повторяющихся формулировок и требований к единообразию терминологии.

## Тема 7. Форс-мажор, разрешение споров, применимое право

Рассматриваются специфические для контрактного перевода разделы, в которых описываются обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор), порядок урегулирования споров, выбор юрисдикции и применимого права. Студенты учатся переводить формулировки, связанные с арбитражем, судебными процедурами, местом разрешения спора, порядком уведомлений и правовыми последствиями разрыва договора.

## Тема 8. Особенности перевода с русского на английский и наоборот

Анализируются проблемы перевода договоров с русского на английский язык и обратно. Обсуждаются различия в правовых системах, стилистике изложения, структуре договоров, терминологии и концептуальных реалиях. Студенты получают практические навыки адаптации текста под нормы целевой правовой системы, а также учатся избегать кальки и создавать юридически точные и читабельные переводы.

## Тема 9. Перевод финансовых и платёжных условий

Рассматриваются термины и конструкции, связанные с расчётами и оплатой: способы оплаты, валютные оговорки, аванс, предоплата, суммы, сроки платежей, банковские реквизиты, налоги, пени, штрафы и неустойки. Особое внимание уделяется точности передачи числовых значений, процентных ставок, условий возврата и удержаний. Отрабатываются переводческие стратегии по сохранению юридической и финансовой точности.

## Тема 10. Перевод условий о форс-мажоре, прекращении и расторжении договора

Изучаются стандартные формулировки и юридическая логика разделов, касающихся прекращения действия договора, досрочного расторжения, существенного нарушения (breach), форс-мажорных обстоятельств (force majeure), ответственности сторон (liability) и компенсации убытков (indemnity). Особое внимание уделяется правильному переводу юридических понятий, не имеющих прямых эквивалентов в другой правовой системе.

## Тема 11. Перевод арбитражных и юридических положений

Изучаются ключевые разделы договоров, регулирующие порядок разрешения споров: юрисдикция (jurisdiction), применимое право (governing law), арбитраж (arbitration), альтернативное разрешение споров (ADR). Анализируются реальные формулировки международных контрактов. Обсуждаются различия в подходах к разрешению споров в разных странах и системах права (англосаксонская и континентальная).

## Тема 12. Контрактная лексика в сравнении с нормативно-правовой лексикой

Тема посвящена сопоставлению языка договоров с лексикой законов, кодексов и иных нормативных актов. Анализируются различия в терминологии, стиле, функции и степени обязательности формулировок. Обсуждается перевод юридических понятий с учётом различий между договорным и нормативным языком. Студенты учатся отличать юридически значимые термины от обыденной лексики и использовать их корректно.

## Тема 13. Типичные ошибки в переводе договоров и их последствия

Рассматриваются реальные случаи переводческих ошибок в юридических документах и их юридические последствия. Студенты анализируют примеры некорректного перевода, включая двусмысленность, неточность, пропуски и нарушения логики документа. Отрабатываются приёмы предупреждения ошибок, в том числе стандарты юридического стиля и способы проверки эквивалентности терминов.

## Тема 14. Редактирование и вычитка перевода договоров

Изучается процесс редакторской обработки юридического перевода: проверка соответствия оригиналу, логики, структурной целостности, терминологической единообразности, корректности чисел и ссылок. Студенты учатся использовать чек-листы, юридические глоссарии и проверочные таблицы. Отрабатываются навыки саморедактирования и парного анализа переведённых текстов.

## Тема 15. Сопоставительный анализ англо- и русскоязычных образцов договоров

Практическое занятие, посвящённое сравнению типовых англоязычных и русскоязычных договоров. Выявляются различия в структуре, терминологии, стилистике и юридической логике. Анализируются формулы, которые требуют адаптации при переводе. Студенты учатся определять точки расхождения, подбирать функциональные аналоги и учитывать правовую традицию каждой стороны.

## Тема 16. Подведение итогов курса. Практическое занятие: перевод и анализ договора

Заключительное занятие, на котором студенты выполняют полный перевод одного или нескольких разделов договора, анализируют результат, получают развёрнутую обратную связь от преподавателя и коллег. Проводится обсуждение ошибок, эффективных стратегий, трудностей и способов их преодоления. Формируется готовность к зачёту/экзамену.

### **2.3.3. Краткое содержание семинарских/практических занятий/лабораторного практикума**

*Текущий контроль* – оценка пройденного материала руководствуясь усвоением студентами навыков перевода технических текстов.

*Промежуточный контроль* – Модульный тест, составленный соответственно требованиям по профессиональным навыкам 100-бальной шкале.

*Итоговый контроль* – зачет: основывается на результатах текущего и промежуточного контролей.

### **2.3.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

При проведении курса «Перевод договоров, контрактов» используется доска и маркер, компьютер, проектор, книги, интернет, электронные книги, телефон.

## **2.4. Модульная структура дисциплины с распределением весов по формам контролей**

<b>Формы контролей</b>	<b>Весы форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей</b>	<b>Весы форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей</b>	<b>Весы оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных</b>	<b>Весы итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке</b>	<b>Весы результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового</b>
------------------------	---	--	---	---	--

Вид учебной работы/контроля	контролей			контролей			контролей			промежуточных контролей	контроля в результирующей оценке итогового контроля
	M1 <sup>1</sup>	M2	M3	M1	M2	M3	M1	M2	M3		
Контрольная работа						1					
Реферат			0,5								
Устный опрос			0,5								
Весы результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0.5		
Весы оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0.5		
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										1	
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля											1
Экзамен/зачет (оценка итогового контроля)											0
	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$

### 3. Теоретический блок (указываются материалы, необходимые для освоения учебной программы дисциплины)

#### 3.1. Материалы по теоретической части курса

##### 3.1.1. Учебники;

<sup>1</sup> Учебный Модуль

1. **Кузнецова М.Ю.** *Юридический перевод. Теория и практика.* — М.: Зерцало, 2019.
  - Один из базовых учебников, охватывающий основные принципы перевода юридических и контрактных текстов.
2. **Солодухина М.В.** *Англо-русский перевод юридических документов.* — М.: Флинта, 2021.
  - Содержит подробный разбор структуры договоров и характерной лексики.
3. **Cornick, M.** *Legal Translation Explained.* — London: Routledge, 2016.
  - Англоязычный учебник, раскрывающий теоретические подходы к переводу правовых документов, включая международные контракты.
4. **Томашевская И.В.** *Английский язык в сфере юриспруденции.* — М.: Юрайт, 2020.
  - Включает большой объём контрактной терминологии и примеров.

3.1.2. Учебные пособия;

1. **Мальгина Т.В.** *Практикум по переводу юридических текстов: договоры и соглашения.* — СПб.: Издательство СПбГУ, 2020.
  - Практикоориентированное пособие с упражнениями по переводу и анализу договоров.
2. **Гальперин И.Р.** *Практический курс перевода юридических текстов.* — М.: Академия, 2021.
  - Пособие с методическими комментариями и задачами на перевод типовых контрактных разделов.
3. **Trosborg, A.** *Translating Legal Language.* — Amsterdam: John Benjamins, 1997.
  - Классическое пособие по особенностям юридической лексики и переводческих стратегий.
4. **Черемисина О.В.** *Контракт в юридическом переводе.* — М.: Логос, 2018.
  - Содержит аннотированные переводы контрактов, лексические таблицы и шаблоны договоров.

3.1.3. Курс лекций;

3.1.4. Краткие конспекты лекций;



## Лекция 1. Введение в курс. Юридический и контрактный перевод: предмет и задачи

Юридический перевод — это одна из самых ответственных и специализированных областей профессионального перевода. Он требует не только знания языка, но и глубокого понимания правовых систем, терминологии и структуры юридических документов. Контрактный перевод, как частный случай юридического, касается договоров и соглашений между сторонами. Эти документы регулируют юридические обязательства и последствия, поэтому точность перевода имеет критическое значение.

Цель курса — научить студентов грамотно и точно переводить юридические документы, прежде всего договоры, с английского на русский и наоборот. Будут рассмотрены ключевые типы контрактов, юридическая лексика, структура документов, типовые формулировки и методика перевода.

Важно различать юридический перевод в узком смысле — это перевод нормативных актов, законов, судебных решений, — и более обобщённый деловой перевод, включающий, например, деловую переписку, внутренние регламенты и т. д. Контрактный перевод занимает промежуточное положение: он юридически значим, но подчиняется определённым практическим шаблонам.

Роль переводчика в юридической коммуникации выходит за рамки простой передачи смысла. Переводчик обязан учитывать правовые реалии обеих систем, обеспечивать юридическую эквивалентность, избегать неоднозначностей и терминологических ошибок. Его работа может напрямую влиять на исполнение договора и защиту прав сторон.

Таким образом, контрактный перевод требует комплексного подхода: знания языка, юридической логики, ответственности и внимательности.

## Лекция 2. Особенности юридического дискурса. Лингвистическая специфика

Юридический дискурс отличается рядом характерных языковых признаков, которые необходимо учитывать при переводе. Он формален, точен, избыточен и часто архаичен. Эти особенности

обусловлены необходимостью однозначно зафиксировать волеизъявление сторон и предотвратить различные трактовки.

Формальность проявляется в использовании устойчивых оборотов, длинных и сложных синтаксических конструкций, отсутствию разговорной лексики. Точность достигается через терминологию и чёткое логическое построение фраз. Архаичность выражается в использовании слов типа *hereinafter*, *aforementioned*, *thereof*, которые не встречаются в повседневной речи, но сохраняются в юридических текстах из-за традиции и стабильности формулировок.

Также юридические тексты часто избыточны — одно и то же понятие может дублироваться в разных формулировках (*null and void*, *terms and conditions*) для усиления юридической силы. Модальность играет важную роль: глаголы *shall*, *must*, *may*, *is entitled to* выражают обязательность, разрешение или возможность и должны переводиться максимально точно в соответствии с контекстом.

Юридическая терминология является замкнутой системой с устойчивыми значениями. Часто она не имеет прямых эквивалентов в другом языке, особенно между различными правовыми системами. Поэтому переводчику важно понимать не только значение термина, но и его юридическую функцию.

Освоение особенностей юридического языка — ключ к успешному переводу контрактов и других юридически значимых текстов.

### Лекция 3. Классификация договоров и контрактов. Основные виды

В практике переводчика встречаются различные типы договоров, каждый из которых имеет свою специфику, структуру и терминологию. Знание классификации договоров позволяет эффективнее понимать исходный текст и адекватно его переводить.

К наиболее распространённым видам относятся:

- **Договор купли-продажи (sale and purchase agreement)** — один из базовых типов, регламентирующий передачу товара за плату;
- **Договор аренды (lease agreement)** — регулирует временное пользование имуществом;
- **Договор подряда (contract for work and labour / construction contract)** — касается выполнения определённых работ;
- **Договор поставки (supply agreement)** — аналогичен купле-продаже, но с регулярными поставками;
- **Договор на оказание услуг (service agreement)** — охватывает широкий спектр нематериальных услуг;
- **Трудовой договор (employment contract)** — регулирует отношения между работодателем и наёмным работником;
- **Агентские соглашения (agency agreement, distribution agreement)** — охватывают представительство, посредничество и сбыт продукции.

Кроме этих, существуют лицензионные соглашения, контракты на франшизу, договоры займа, инвестиционные контракты и др. Каждый из них имеет свою терминологию и структуру.

При переводе важно учитывать тип договора, так как это определяет набор стандартных формулировок, возможных разделов и юридических последствий. Например, в трудовом договоре будет использоваться терминология, связанная с занятостью, оплатой труда и увольнением, тогда как в агентском соглашении — с полномочиями, комиссионными и ответственностью за действия представителя.

#### Лекция 4. Структура и композиция англоязычного договора

Англоязычные договоры имеют устоявшуюся структуру, которая может отличаться от русскоязычных аналогов. Знание этой структуры позволяет переводчику не только понимать логику текста, но и создавать эквивалентные по форме и смыслу переводы.

**Преамбула (Recitals)** — вводная часть, описывающая цели и обстоятельства заключения договора. Часто начинается словами *Whereas* и содержит сведения о сторонах и мотивах заключения сделки.

**Предмет договора (Subject Matter / Agreement)** — ключевой раздел, определяющий, что именно является объектом соглашения (например, поставка товара или оказание услуги).

**Права и обязанности сторон (Rights and Obligations / Duties)** — основная часть договора, где фиксируются действия, которые стороны обязуются или имеют право выполнять. Здесь активно используются модальные конструкции: *shall, must, is entitled to, may*.

**Платёжные условия (Payment Terms)** — указывают суммы, порядок, сроки и валюту оплаты.

**Форс-мажор (Force Majeure)** — раздел, освобождающий стороны от ответственности при наступлении чрезвычайных обстоятельств.

**Разрешение споров (Dispute Resolution) и применимое право (Governing Law)** — определяют, как и где будет происходить рассмотрение споров и какое законодательство применяется.

**Прочие положения (Miscellaneous / General Provisions)** — включают условия по сроку действия, уведомлениям, конфиденциальности, передаче прав и т. д.

Компетентный переводчик должен уметь распознавать эти разделы и точно передавать их содержание и юридическую функцию на другом языке.

## Лекция 5. Лексико-грамматические трудности перевода договоров

Перевод договоров связан с рядом лексических и грамматических трудностей, требующих особого внимания. Во-первых, юридические тексты изобилуют специализированной терминологией, не всегда имеющей прямые эквиваленты в языке перевода. Например, термины *consideration, waiver, estoppel* не имеют точных соответствий в российском праве и требуют функционального перевода с пояснением контекста.

Во-вторых, в юридических текстах часто встречаются так называемые «ложные друзья переводчика». Например, слово *execution* в юридическом контексте означает «подписание договора», а не «казнь», как в других значениях.

Трудности представляют и устойчивые выражения (collocations), такие как *null and void, terms and conditions, without prejudice*, которые нужно передавать как целостные фразы с учётом их юридического смысла.

Грамматические особенности также вызывают сложности. Договоры написаны в официально-деловом стиле, содержащем длинные предложения с многочисленными причастными оборотами, инверсией и страдательным залогом. Пример: *This Agreement, having been duly executed by both parties, shall enter into force...* — требует грамотной трансформации на русском языке для сохранения смысла и читаемости.

Важно также уметь правильно передавать модальные конструкции: *shall* (обязанность), *may* (разрешение), *must* (обязательное требование), *is entitled to* (имеет право). Ошибка в модальности может привести к искажению юридического смысла и даже юридическим последствиям.

Таким образом, лексико-грамматические особенности требуют от переводчика не только языковых навыков, но и знания юридической логики и контекста.

#### Лекция 6. Перевод типичных разделов договора: права и обязанности сторон

Раздел о правах и обязанностях сторон является центральным элементом любого договора. В нём формулируются юридически обязательные действия, которые каждая сторона должна совершить или имеет право требовать. Ошибки в этом разделе могут повлечь серьёзные последствия, поэтому его перевод требует особой точности.

Юридические обязательства часто выражаются модальными глаголами. *Shall* используется для обозначения обязательства (*The Seller shall deliver the goods within 10 days* — «Продавец обязан поставить товар в течение 10 дней»). *May* означает право, но не обязанность (*The Buyer may inspect the goods...* — «Покупатель вправе осмотреть товар...»). *Is entitled to* и *has the right to* также указывают на предоставление прав.

Важно следить за логикой распределения прав и обязанностей: кто, кому, в какой срок и на каком основании должен что-либо предоставить, оплатить, вернуть и т. д. Пропущенный субъект или неверно переданная модальность могут исказить смысл договора.

Кроме того, в английских договорах часто используются конструкции с отглагольными существительными (*the performance of services, the payment of fees*), которые на русский язык переводятся глагольными формами: «оказание услуг», «оплата вознаграждения».

Также нужно учитывать наличие повторяющихся формулировок и терминов. Они должны переводиться последовательно и одинаково по всему тексту, чтобы избежать двусмысленности. Терминологическая непоследовательность может быть расценена как юридическая неточность.

Таким образом, перевод этого раздела требует точного анализа структуры предложения, понимания юридической логики и умения применять адекватные эквиваленты.

#### Лекция 7. Форс-мажор, разрешение споров, применимое право

Форс-мажор (*force majeure*), порядок разрешения споров (*dispute resolution*) и применимое право (*governing law*) — это важные положения, определяющие последствия возникновения непредвиденных обстоятельств и юридическую защиту сторон.

Раздел *Force Majeure* перечисляет обстоятельства, освобождающие стороны от ответственности: стихийные бедствия, войны, эпидемии, акты правительства и пр. Типичная формулировка: *Neither party shall be liable for failure to perform due to events beyond its reasonable control...* — «Ни одна из сторон не несёт ответственности за неисполнение обязательств вследствие обстоятельств, находящихся вне её разумного контроля...». Перевод должен быть юридически точным и учитывать российскую правовую практику.

Раздел *Dispute Resolution* описывает, как стороны будут решать споры: через переговоры, арбитраж или суд. Может предусматриваться обязательный досудебный порядок, конкретный арбитражный центр или международный трибунал. Например: *All disputes shall be settled by arbitration under the ICC Rules in Paris*. Такие формулировки требуют знания международных институтов и процедур.

Раздел *Governing Law* определяет, право какой страны будет применяться к договору: *This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of England and Wales*. Это

особенно важно в трансграничных контрактах. При переводе важно не исказить юрисдикцию и сферу применения закона.

Данные разделы имеют устоявшиеся формулы, но их перевод требует точности, знания правовых реалий и юридической терминологии.

## Лекция 8. Особенности перевода с русского на английский и наоборот

Перевод юридических текстов между русским и английским языками требует учёта различий в правовых системах, текстовых традициях и терминологических подходах. Российская правовая система относится к континентальному праву, в то время как Великобритания и США следуют прецедентному (англосаксонскому) праву. Это отражается как в структуре договоров, так и в используемых терминах.

Например, такие английские термины, как *consideration*, *common law*, *equity*, не имеют точных аналогов в российском праве и требуют адаптации или описательного перевода. Аналогично, типичные для России правовые институты (например, *материальная ответственность, обязательства из причинения вреда*) сложно передать с использованием англоязычной терминологии без пояснений.

При переводе с русского на английский важно не калькировать структуру и лексику, а адаптировать текст под ожидания англоязычного юридического сообщества. Например, вместо «Настоящим договором стороны согласовали...» предпочтительнее использовать *The parties hereby agree as follows...*

Особое внимание следует уделять модальности. Русский язык часто использует неопределённые формы или пассивные конструкции, в то время как английский требует чёткой юридической модальности через *shall*, *must*, *may* и т. д.

Также стоит учитывать различия в пунктуации, оформлении дат, цифровых данных и ссылок на законодательство. Юридический перевод — это не только передача смысла, но и юридическая адаптация текста под иную правовую культуру.

## Лекция 9. Перевод финансовых и платёжных условий

Финансовые и платёжные условия — одна из ключевых частей любого договора. Неправильный перевод этих разделов может привести к существенным финансовым потерям сторон. Поэтому переводчику необходимо внимательно подходить к каждой формулировке, цифре и термину.

Основные элементы таких разделов включают: общую сумму договора, аванс или предоплату (*advance payment*), сроки оплаты (*payment terms*), способ оплаты (*wire transfer, bank draft*), банковские реквизиты, налоги и сборы, ответственность за задержку платежа, штрафные санкции.

Например, фраза *The payment shall be made within 10 banking days upon receipt of the invoice* переводится как: «Оплата производится в течение 10 банковских дней с момента получения счёта». При этом важно правильно интерпретировать, какие именно дни считаются «банковскими» в юрисдикции сторон.

Особое внимание следует уделить терминам, связанным с налогами (*VAT, withholding tax*) и штрафами (*penalty, late payment interest, liquidated damages*). Их значение и последствия могут существенно различаться в зависимости от правовой системы.

Кроме того, платёжные формулировки могут включать условия условного депонирования (*escrow*), конвертации валют, возмещения издержек, платы за услуги третьих лиц.

При переводе финансовых условий критически важно соблюдать точность в числах, сроках, единицах измерения, именах сторон и банковских данных. Любая ошибка может повлечь неисполнение обязательств или юридический спор. Поэтому финансовые разделы требуют внимательной вычитки и межъязыкового сопоставления.

## Лекция 10. Перевод условий о форс-мажоре, прекращении и расторжении договора

Разделы, посвящённые прекращению, расторжению и форс-мажору, фиксируют основания досрочного завершения действия договора и освобождения сторон от ответственности. Эти



положения имеют важное юридическое значение, так как определяют права и риски участников в случае непредвиденных обстоятельств.

*Force Majeure* — это обстоятельства, не зависящие от воли сторон, которые делают исполнение договора невозможным: стихийные бедствия, войны, эпидемии, правительственные ограничения. Стандартная формулировка: *Neither party shall be liable for any delay or failure in performance due to force majeure events...*

Перевод должен включать как перечень обстоятельств, так и порядок уведомления другой стороны, временные рамки и последствия (например, приостановка или прекращение договора).

Раздел о расторжении (*termination*) описывает, при каких условиях стороны могут прекратить действие договора: по истечении срока, по соглашению сторон, при нарушении условий (*breach*), при банкротстве одной из сторон. Также может содержаться понятие *termination for cause* (по уважительной причине) и *termination for convenience* (по желанию без обоснования).

Юридически значимые термины, такие как *liability*, *breach*, *indemnity*, *damages*, требуют точного перевода. Например, *indemnity* — это компенсация убытков, но не всегда дословно «возмещение», так как в англосаксонском праве понятие шире.

При переводе этих разделов важно учитывать последствия для сторон, соблюдать юридическую точность и адекватность с учётом правовой системы.

## Лекция 11. Перевод арбитражных и юридических положений

Международные договоры часто содержат положения об арбитраже, применимом праве и юрисдикции. Эти элементы являются критически важными для защиты интересов сторон в случае возникновения споров.

*Jurisdiction* определяет, суд какой страны уполномочен рассматривать возможные споры.

Пример: *The courts of England shall have exclusive jurisdiction*. Перевод: «Исключительную

юрисдикцию по настоящему договору имеют суды Англии». Здесь важно точно передать слово *exclusive* — оно указывает на недопустимость рассмотрения споров в других судах.

*Governing Law* — это право, применяемое к толкованию договора. Даже если стороны находятся в разных странах, они могут выбрать, какое законодательство будет применяться: *This Agreement shall be governed by the laws of Switzerland* — «Настоящий договор регулируется законодательством Швейцарии».

*Dispute Resolution* может предусматривать разрешение споров в арбитраже, а не в государственных судах. Часто используется *arbitration under ICC Rules* или *LCIA arbitration*. Переводчик должен точно передать наименование арбитражной организации и формулировки регламента.

Также важно понимать разницу между *binding arbitration* (обязательный арбитраж) и *non-binding mediation* (необязательная медиация). Эти термины влияют на правовой статус решений.

При переводе необходимо учитывать различия между системами права. Например, в российской практике многие формулировки арбитражных соглашений звучат иначе и подчиняются другим нормам. Ошибки в этих разделах могут привести к отказу в признании решений или нарушению процедуры.

## Лекция 12. Контрактная лексика в сравнении с нормативно-правовой лексикой

Контрактная и нормативно-правовая лексика — два разных пласта юридического языка, каждый со своими особенностями. Контрактный язык более гибкий, направлен на закрепление договорённостей сторон. Нормативно-правовой язык, напротив, формализован, подчинён нормам закона и ориентирован на регулирование в рамках правовой системы.

Контрактная лексика включает устойчивые формулы: *the parties agree, notwithstanding anything to the contrary, to the fullest extent permitted by law* — они формируют внутреннюю логику документа, но не всегда соответствуют формулировкам законодательства.

Нормативные документы используют строгие юридические термины: *обязательство*, *ответственность*, *субъект*, *правоотношение*. При этом они редко включают такие обороты, как *hereinafter*, *witnesseth*, *now therefore* — характерные для контрактов, особенно англоязычных.

Сопоставление терминов необходимо для правильного перевода. Например, английский термин *liability* может означать и «обязанность», и «ответственность» — в зависимости от контекста. Аналогично, *contractual obligation* ≠ *statutory obligation*.

При переводе нужно учитывать, идёт ли речь о частном договоре или официальной норме закона. Например, *may terminate this Agreement* — «вправе расторгнуть договор» (контрактный стиль), тогда как «договор подлежит расторжению» — уже язык законодательства.

Таким образом, переводчику важно различать стилистические и функциональные особенности обоих типов лексики и избегать смешения.

### Лекция 13. Типичные ошибки в переводе договоров и их последствия

Ошибки в юридическом переводе могут повлечь серьёзные последствия: финансовые потери, судебные споры, признание договора недействительным. Среди наиболее распространённых ошибок — неточное употребление терминов, искажение модальности, нарушение структуры и стилистики.

Одной из частых ошибок является неправильный перевод *shall* как «может», тогда как в юридическом контексте *shall* обозначает обязательство. Например, *The Supplier shall deliver the goods* — не «может поставить», а «обязан поставить».

Другой тип ошибки — буквальный перевод устойчивых формул. Фраза *this Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of England* не должна переводиться как «толкуется в соответствии с законами Англии» без адаптации под юридическую традицию русского языка.

Непоследовательность в переводе терминов (например, чередование «договор» / «соглашение» / «контракт» без причин) снижает юридическую точность и может быть использована в суде как доказательство неоднозначности документа.

Ошибки в числах, сроках, единицах измерения и именах сторон особенно опасны. Например, ошибка в дате начала действия договора может привести к тому, что обязательства сторон окажутся незакреплёнными.

Практика показывает, что многие судебные разбирательства начинались именно с лингвистической ошибки. Поэтому юридический перевод требует тщательной вычитки, знания правовых реалий и навыков саморедактирования.

#### Лекция 14. Редактирование и вычитка перевода договоров

Редактирование и вычитка юридического перевода — заключительный и обязательный этап работы переводчика. Даже самый опытный специалист может допустить неточность, которая повлияет на юридическую силу документа.

Редактирование включает:

1. **Проверку лексики** — используются ли термины последовательно, корректно ли передана юридическая модальность (*shall, may, must* и т.д.).
2. **Проверку структуры** — логичны ли заголовки, подзаголовки, сохраняется ли оригинальная композиция.
3. **Согласование терминов** — одинаково ли переведены все повторяющиеся понятия.
4. **Проверку чисел, дат и ссылок** — особенно в платёжных разделах.
5. **Сопоставление с оригиналом** — чтобы избежать смысловых потерь, дублирования или пропусков.

Вычитка также включает стилистическую проверку: перевод должен быть юридически точным, но при этом читабельным. Не должно быть кальки, лишних буквальных конструкций или бытовой лексики.

Рекомендуется использовать чек-листы при редактировании: отметить ключевые моменты, особенно в разделах об ответственности, форс-мажоре и оплате. Полезно применять глоссарии и базы терминов, составленные на основе переведённых контрактов.

Редактирование может выполняться как самим переводчиком, так и редактором-юристом. Желательно иметь этап «свежего взгляда» — отложить текст на 1–2 дня и перечитать.

Именно грамотная вычитка отличает профессиональный перевод от опасного документа с потенциальными рисками.

Лекция 15. Сопоставительный анализ англо- и русскоязычных образцов договоров

Практический анализ англо- и русскоязычных договоров помогает понять, как структурируются юридические документы в разных правовых системах и каким образом переводчик должен адаптировать текст.

**Структура.** В англоязычных договорах часто используются разделы *Recitals, Representations and Warranties, Indemnification, Entire Agreement*. В русских аналогах может отсутствовать прямая эквивалентность — вместо *Recitals* используется преамбула, *Representations* часто не оформляются как отдельный раздел.

**Стиль.** Английские контракты изобилуют юридическими клише: *Notwithstanding the foregoing, To the extent permitted by law, Save as otherwise provided herein*. В русском языке стиль более нейтральный, поэтому такие формулы требуют адаптации, а не дословного перевода.

**Терминология.** Например, английское *assignment* может означать как «уступку права требования», так и «перевод обязательств», и зависит от контекста. Важно находить функциональные соответствия, а не кальки.

**Модальность.** *Shall, must, may* должны соответствовать нормам русского делового языка: «обязан», «имеет право», «может», а не «должен» во всех случаях.

Сопоставление показывает, что юридический перевод — это не просто языковой процесс, а культурно-правовая адаптация. Студенты учатся анализировать структуру, выявлять ключевые расхождения и создавать тексты, приемлемые в обоих правовых контекстах.

Лекция 16. Подведение итогов курса. Практическое занятие: перевод и анализ договора

На итоговом занятии студенты обобщают знания, полученные в ходе курса, и применяют их на практике. Основное задание — перевод фрагмента договора с последующим анализом и редактированием.

Работа проходит в несколько этапов:

1. **Чтение оригинала.** Анализируются структура, юридическая функция раздела, ключевые термины.
2. **Первичный перевод.** Учитывается модальность, лексика, синтаксис и правовой контекст.
3. **Редактирование.** Исправляются стилистические и терминологические недочёты, проверяются числа, даты, ссылки.
4. **Сравнительный анализ.** Обсуждаются альтернативные варианты перевода, сложные места, неоднозначные формулировки.

Занятие включает групповое обсуждение переведённого текста, обратную связь от преподавателя, выявление типичных ошибок и анализ стратегий их устранения.

Также проводится рефлексия: студенты делятся трудностями, с которыми столкнулись, обсуждают полезные приёмы, глоссарии, онлайн-ресурсы. Преподаватель подводит итоги курса, оценивает прогресс, даёт рекомендации по дальнейшему развитию навыков.

В завершение — подготовка к зачёту или экзамену: повторение ключевых терминов, формул, структуры договора и требований к переводу. Финальное задание может включать перевод раздела договора с пояснением переводческих решений.

3.1.5. Электронные материалы (электронные учебники, учебные пособия, курсы и краткие конспекты лекций, презентации РРТ и т.п.);

### Электронные учебники и пособия:

- **Юридический перевод: Теория и практика** / Под ред. М.Ю. Кузнецовой. — Доступ через электронную библиотеку eLIBRARY или университетский портал.
- **Legal English for Contract Law** (Riley & Stephens, 2020) — доступна в формате PDF/EPUB в университетской подписке на JSTOR или SpringerLink.
- **Contract Law Terminology and Translation** / E. Trosborg. — Cambridge University Press, доступен онлайн через платные библиотеки.

### Корпусы и базы данных:

- [Linguee.ru](#) — параллельные тексты с примерами переводов договорных фраз.
- **Reverso Context** — поиск контрактной лексики в контексте.
- [IATE \(EU terminology database\)](#) — терминологическая база ЕС с юридическими эквивалентами.
- [UNTERM](#) — база терминов ООН, включая правовые и договорные формулировки.
- **Termium Plus (Canada)** — канадская многоязычная база юридических терминов.

### Открытые источники образцов договоров:

- [LawInsider](#) — база англоязычных контрактов и соглашений.
- [Onecle](#) — образцы юридических документов и контрактов.
- **SEC EDGAR Database** — оригиналы американских договоров компаний (официальные документы).
- [Consultant.ru](#) и [Гарант](#) — российские базы нормативных актов и договорных форм.

### Видео и онлайн-курсы:

- **Coursera – Legal English for Lawyers and Translators** (на англ.)
- **FutureLearn – Contract Law: From Trust to Promise to Contract**
- **YouTube-каналы:**
  - «Юридический английский» (обзор лексики и перевода)
  - «Legal English by Lawyer Linguist»

### 3.1.6. Электронные словари и глоссарии:

- [Oxford Dictionary of Law \(online\)](#)
- [Black's Law Dictionary (abridged online versions)]
- [Multitran – юридический раздел](#)
- [Glosbe – юридический перевод](#)

Эти материалы используются для подготовки к практическим занятиям, написания аннотаций, выполнения переводческих заданий и проектной работы. Студентам рекомендуется сохранять собственную терминологическую базу в электронном виде.

3.1.7. Другие варианты материалов, необходимых для освоения учебной программы дисциплины.

## 4. Фонды оценочных средств *(указываются материалы, необходимые для проверки уровня знаний в соответствии с содержанием учебной программы дисциплины).*

4.1. Планы практических и семинарских занятий

4.2. Планы лабораторных работ и практикумов

4.3. Материалы по практической части курса

4.3.1. Учебно-методические пособия;

4.3.2. Учебные справочники;

4.3.3. Задачники (практикумы);

4.3.4. Наглядно-иллюстративные материалы;

4.3.5. другие виды материалов.

4.4. Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов

Ниже представлен перечень примерных вопросов и заданий, предназначенных для самостоятельной работы студентов. Цель — углубить теоретические знания, развить навыки аналитического и практического перевода, а также подготовить студентов к практическим и экзаменационным формам контроля.

### Теоретические вопросы для подготовки:



1. Каковы основные характеристики юридического дискурса и чем он отличается от других функциональных стилей?
2. В чём заключается специфика перевода прав и обязанностей сторон договора?
3. Какие трудности возникают при передаче англоязычной юридической терминологии на русский язык?
4. Что такое юридический эквивалент? Приведите примеры.
5. В чём различие между понятием *agreement*, *contract* и *treaty* в юридическом английском?
6. Какие стратегии используются при переводе юридических реалий, не имеющих прямых соответствий?
7. Какие формы модальности используются в английских контрактах и как они передаются на русский язык?

### **Практические задания:**

1. Переведите фрагмент договора аренды, содержащий 3–5 параграфов, с английского на русский язык.
2. Сравните структуру русскоязычного и англоязычного контракта на оказание услуг. Укажите сходства и различия.
3. Подготовьте глоссарий из 20 ключевых терминов, встречающихся в договорах купли-продажи, с точными эквивалентами.
4. Отредактируйте предложенный перевод фрагмента трудового договора, указав стилистические и юридические ошибки.
5. Найдите в открытых источниках пример англоязычного договора (на LawInsider или SEC.gov) и составьте краткую аннотацию его содержания.
6. Переведите раздел "Force Majeure" из типового договора, объясните, какие трудности возникли.
7. Выполните обратный перевод (с русского на английский) выбранного раздела договора (например, «Обязанности сторон»).
8. Проанализируйте перевод договора поставки на соответствие юридическим реалиям российской правовой системы.

#### 4.5. Тематика рефератов, эссе и других форм самостоятельных работ

Самостоятельная работа студентов направлена на развитие теоретических знаний, аналитических и практических навыков в области юридического перевода. Ниже приведены возможные темы и форматы.

##### **Темы рефератов и эссе:**

1. Сравнительный анализ правовых систем: континентальное и англосаксонское право.
2. Модальность в юридических текстах: анализ и перевод (*shall, must, may*).
3. Юридическая терминология и проблема эквивалентности в переводе.
4. Особенности перевода договоров купли-продажи.
5. Лингвистические формулы в англоязычных контрактах: типология и перевод.
6. Перевод арбитражных оговорок: трудности и стратегии.
7. Форс-мажор в международных договорах: перевод и правовые последствия.
8. Роль переводчика в юридической коммуникации.
9. Стратегии адаптации контрактов для целей локализации.
10. Типичные ошибки в переводе договоров и их юридические последствия.

##### **Примеры других форм самостоятельной работы:**

- **Глоссарий по теме «Договор аренды» (20–30 терминов с переводом и примерами).**
- **Анализ структуры англоязычного и русскоязычного договора поставки.**
- **Сравнительный перевод фрагментов одного договора с разных языков.**
- **Критический разбор судебного дела, связанного с ошибкой перевода.**
- **Составление двуязычного шаблона типового договора.**

Каждая форма самостоятельной работы сопровождается устной защитой или презентацией.

#### 4.6. Образцы вариантов контрольных работ, тестов и/или других форм текущих и промежуточных контролей.

Контрольные работы направлены на проверку усвоения теоретических основ и отработку практических навыков перевода. Ниже приведены два примера типовых вариантов:

## **Контрольная работа №1 (перевод с английского на русский)**

**Задание:** Переведите следующий фрагмент договора, соблюдая юридическую точность и терминологическую последовательность.

### **Sample Clause:**

*The Seller shall deliver the Goods to the Buyer within 15 (fifteen) calendar days from the Effective Date of this Agreement. The Goods shall conform to the specifications set forth in Annex A. In case of delay in delivery, the Seller shall pay a penalty in the amount of 0.5% of the total price for each day of delay, but not exceeding 10% in total.*

### **Дополнительные задания:**

1. Найдите в тексте выражения, выражающие юридическую обязанность, и переведите их.
2. Объясните значение и перевод терминов *Effective Date*, *penalty*, *specifications*.

## **Контрольная работа №2 (перевод с русского на английский)**

**Задание:** Переведите следующий фрагмент договора с русского на английский язык, соблюдая стиль англоязычного юридического дискурса.

### **Фрагмент договора:**

«Поставщик обязуется передать Покупателю товар, соответствующий технической спецификации, в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты подписания настоящего Договора. В случае задержки Поставщик уплачивает штраф в размере 1% от общей стоимости поставки за каждый день просрочки, но не более 15%».

### **Дополнительные задания:**

1. Подчеркните термины, которые не имеют прямых эквивалентов в английском языке.
2. Объясните выбор модальных конструкций в вашем переводе.

## 5. Методический блок

### 5.1. Методика преподавания

Преподавание дисциплины строится на принципах практико-ориентированного и контекстного обучения, направленного на развитие профессиональных компетенций переводчика в юридической сфере. Основной акцент делается на активное участие студентов в переводческой деятельности, анализе юридических текстов и моделировании реальных профессиональных ситуаций.

Методика включает следующие ключевые подходы:

- **Комбинированное обучение:** чередование лекций, практических занятий и самостоятельной работы.
- **Анализ аутентичных текстов:** используются реальные образцы контрактов, договоров и соглашений.
- **Функционально-эквивалентный подход к переводу:** внимание уделяется не буквальному, а юридически релевантному переводу, с учётом правовых систем.
- **Проектная работа:** студенты разрабатывают глоссарии, анализируют ошибки перевода, сравнивают контракты.
- **Имитация профессиональной среды:** задания формулируются как переводы «по заказу клиента», с учетом технического задания, сроков и требований к оформлению.
- **Работа в парах и группах:** развиваются навыки редактуры, обсуждения переводческих решений и юридической аргументации.
- **Оценка по критериям качества юридического перевода:** точность, терминологическая последовательность, юридическая эквивалентность, структурная и стилистическая адекватность.

Используемые формы контроля включают текущие мини-задания, контрольные переводы, зачёт с комментированием переведённого документа, устные обсуждения сложных мест перевода.

5.1.1. Методические рекомендации для студентов по подготовке к семинарским, практическим или лабораторным занятиям, по организации самостоятельной работы студентов при изучении конкретной дисциплины.

1. **Внимательно изучайте структуру договоров.** Понимание логики и функций разделов поможет ориентироваться в тексте и правильно расставлять акценты при переводе.
2. **Ведите собственный глоссарий.** Записывайте термины, устойчивые выражения и эквиваленты, встречающиеся в ходе занятий и самостоятельной работы. Отмечайте варианты перевода в зависимости от контекста.
3. **Изучайте различия правовых систем.** Знание того, чем отличается англосаксонское право от континентального, поможет избежать кальки и юридических ошибок.
4. **Регулярно сверяйтесь с юридическими источниками.** Используйте двуязычные юридические словари, официальные сайты арбитражей, кодексы, базы контрактов.
5. **Избегайте буквального перевода.** В юридическом переводе важно передавать функцию термина, а не форму. Лучше использовать описательный перевод, чем рисковать неправильной интерпретацией.
6. **Практикуйте редактирование.** После перевода возвращайтесь к тексту с целью устранения стилистических, логических и терминологических ошибок. Сравните с оригиналом построчно.
7. **Соблюдайте единообразие терминологии.** Используйте одни и те же переводы ключевых терминов во всём документе. Несогласованность может привести к юридической двусмысленности.
8. **Проявляйте внимательность к числам, датам и именам сторон.** Это критически важные элементы юридического текста, ошибки в которых могут повлечь серьёзные последствия.
9. **Обсуждайте сложные места с преподавателем или в группе.** Совместный разбор помогает выявить неточности и найти наилучшие переводческие решения.
10. **Регулярно повторяйте пройденное.** Возвращение к пройденным материалам и терминам позволяет закрепить знания и развить автоматизм в переводе.